


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.5596059>

УДК 811.11-112

Владимирова С.В., Данилова М.А.

Владимирова Светлана Валентиновна, доцент, кандидат педагогических наук, ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет», Россия, 628011, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16. E-mail: vsv6725@mail.ru.

Данилова Мария Андреевна, ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет», Россия, 628011, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16. E-mail: 77davrina@gmail.com.

Коммуникативное табу в англо - и русскоязычной лингвокультурах

Аннотация. В данной статье рассматривается феномен коммуникативного табу как общественного явления в англо- и русскоязычной лингвокультурах на материале художественной литературы. Предметом исследования является тематическое табу как запрет на обсуждение определенных тем. Актуальность проблемы заключается в умении понимать другие народы, говорить с ними на одном языке, уважать культуру, не унижать их честь и достоинство. Авторами структурированы и описаны 13 табуированных тем: 7 - в русской, 10 - в американской, 13 – в английской лингвокультурах. В статье установлены сходство и различия употребления коммуникативного табу, объяснены причины несоответствий, основывающиеся на национальном характере представителей различных лингвокультур, воспитании и менталитете.

Ключевые слова: коммуникативное табу, тематическое табу, англо- и русскоязычная лингвокультура, различия, сходства.

Vladimirova S.V., Danilova M.A

Vladimirova Svetlana Valentinovna, Cand. of Sciences, (Pedagogy), senior lecturer, Ugra State University, Russia, Khanty-Mansiysk, Chekhova st., 16. E-mail: vsv6725@mail.ru.

Danilova Maria Andreevna, Ugra State University, Russia, Khanty-Mansiysk, Chekhova st., 16. E-mail: 77davrina@gmail.com.

Communicative taboo in English and Russian linguocultures

Abstract. The article analyses the phenomenon of communicative taboo as a social phenomenon in English- and Russian linguocultures based on fiction and its Russian translation. The study focuses on the thematic taboo as interdiction to discuss some topics. The relevance of the problem consists of the ability to understand other peoples, to speak the same language with them, to respect culture, not to humiliate their honor and dignity. The authors form and describe 13 taboo topics: 7 - in Russian, 10 - in American, 13 – in English

linguocultures. Similarities and differences in the using of communicative taboo were defined. The reason for its incongruities was explained. They based on the national character of representatives different linguocultures, education and mentality

Key words: communicative taboo, thematic taboo, English- and Russian linguocultures, differences, similarities.

Табуизмы относятся к старейшим лингвокультурным явлениям, возникшим в результате суеверных убеждений древних людей в том, что слова имеют магическую силу. Будучи общественным явлением, они зависят от изменений, которые происходят в социуме под влиянием его исторического, политического, экономического развития. То, что было запрещено раньше, становится общепринятым сейчас, и наоборот появляются новые темы и явления, которые публично не обсуждаются.

С течением времени данная лексика проникла почти во все сферы человеческой жизни, в том числе, художественную литературу, которая не может развиваться в полной изоляции от общественной жизни и не отражать ее. На страницах произведений повествуется о том, о чем не принято говорить, что считается неприличным и умалчивается, но постоянно волнует. С помощью языковых средств, описания отдельных сцен, мимики, жестов, телодвижения, обсуждения некоторых тем авторы прямо или иносказательно пытаются отобразить то, что находится под запретом.

Интересным с научной точки зрения представляется исследование табу как средства общения, что позволит определить этнокультурные нормы общества, поскольку речевое поведение входит в национальную культуру народа. Она включает коммуникативное поведение, коммуникативный императив, коммуникативное табу, коммуникативные стратегии и тактики. Современные исследователи (Р. А. Газизов, Л. И. Гришаева, Н. И. Замерченко, М. М. Маковский, Н. Б. Мечковская, О. А. Рутер, О.П. Щиплецова и другие) пытаются установить сходства и различия их употребления и функционирования в отдельных лингвокультурах, охарактеризовать сущность речевого поведения, определить

взаимосвязь с жизнью общества, описать и объяснить, что соответствует и не соответствует языковым нормам.

Данная проблема представляется актуальной в лингвокультурном аспекте. Овладение иностранными языками непосредственно связано с приобщением к традициям, обычаям, миропониманию жителей другой страны. Умение понимать другие народы, означает не только говорить с ними на одном языке, но и вести себя в соответствии с речевыми нормами, уважать культуру, не унижать их честь и достоинство.

В исследовании предпринята попытка выявить и обобщить случаи употребления коммуникативного табу в произведениях англоязычной литературы и их русских переводах и на данной основе установить сходства и различия в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах. Материалом послужили романы английских и американских писателей.

Для решения заявленной проблемы были использованы следующие эмпирические методы: описательный; контекстный, сопоставительный анализ вербальных и речевых средств выражения коммуникативного табу в англоязычной художественной литературе и ее русском переводе, прием сплошной выборки.

Понятие «табу» (священное, неприкосновенное) впервые было описано в Джеймсом Куком как нечто таинственное, связанное с религией. Считалось, что некие предметы, действия и слова оказывают губительное воздействие на окружающих, поэтому прикосновение к ним, произнесение вслух было под запретом. На ранней стадии развития общества табу возникло на почве мифологических верований, позднее его источниками стали суеверия и предрассудки. Причиной табуирования в цивилизованном обществе являются цен-

зурный запрет, военная и дипломатическая тайна, этикет, неприемлемость употребления в речи грубых, неприличных выражений, сквернословия.

Интерпретация феномена табу широко представлена в современных исследованиях. Его источником считаются запреты на совершение каких-либо действий, произнесение слов или выражений (Н. Б. Мечковская). В лингвистике данное понятие имеет более узкое значение. Оно включает вербальные запреты на употребление отдельных слов вследствие различных верований, суеверий, предрассудков; цензурные ограничения на употребление грубых и неприличных выражений; темы, обсуждение которых может быть неудобным и неприятным.

Коммуникативная традиция избегать определенные языковые выражения или темы общения в конкретных ситуациях получила название коммуникативного табу (И. А. Стернин) [7]. В общем понимании данное явление рассматривается как запреты на произнесение каких-либо слов и одновременно выполнение тех или иных знаковых действий в актах коммуникации [2]. Чтобы сохранить лицо, не нанести моральный ущерб, сдерживать отрицательные эмоции, смягчить и скрыть информацию, которая может унижить или оскорбить человека, слова и выражения заменяют другими или избегают тему разговора.

Коммуникативное табу включает в себя тематические, звуковые, вербальные запреты. Слово-название не исключается из речи, а не употребляется понятие, которое оно обозначает. Функционирование происходит по принципу замены, преобразования, умалчивания. Такая необходимость возникает вследствие противоречия между свободой речевого поведения и регламентациями, которые накладывает общество, культура, установленные языковые нормы.

Нарушение данного вида табу приводит к коммуникативным неудачам, неправильной оценке слов, мыслей, чувств собеседника. А несоблюдение языковых конвенций может стать причиной непонима-

ния между собеседниками и подлежит наказанию в виде различных санкций. Характер, содержание, случаи употребления коммуникативного табу отличают одну культуру от другой. Его заимствование, в частности в языковом аспекте, происходит крайне редко, так как социальные запреты одной лингвокультуры чаще всего отличаются от запретов другой. В зависимости от средств выражения различают речевое/вербальное (запрет на употребление определенных слов и выражений), тематическое (запрет на обсуждение определенных тем), невербальное коммуникативного табу (запреты на жесты, телесные действия) [8].

Остановимся на анализе фактического материала, полученного с помощью приема сплошной выборки из произведений англоязычной литературы и их русских переводов. Учитывая тот факт, что американцы и англичане говорят на одном языке, имеют много общего в историческом прошлом и настоящем, условно их речевое поведение было объединено в общую англоязычную лингвокультуру, однако в исследовании учитываются сходства и различия, характерные для языковой картины мира каждого народа. В рамках проведенной работы проанализированы случаи употребления тематического коммуникативного табу, понимаемого как запрет на обсуждение конфликтных и неуместных тем на приватном, интра- и интеркультурном уровнях.

Установлено, что особенностью существования американского и английского общества является бесконфликтное общение, поэтому темы, которые могут вызвать разногласия и споры, не обсуждаются и избегаются, например:

- политика: не говорят за столом, на праздниках и вечеринках, в общественных местах;
- религия: американцы и, в меньшей степени, англичане принадлежат к разным вероисповеданиям и свято чтут каноны;
- личные доходы, размер заработной платы, финансовое состояние, доходы тре-

тых лиц: связанные с этим вопросы считаются неприличными и бестактными;

- доходы фирмы/предприятия не разглашаются их сотрудниками, вопросы относительно финансового и другого состояния дел могут задавать только соответствующие органы, например, налоговая инспекция;

- сексуальные отношения менее табуированы в США: обсуждается ранняя сексуальная активность подростков; приличным считается вопрос, адресованный к лицу противоположного пола о местах общественного пользования [6]. Однако в Англии открытое обсуждение данных тем продолжает оставаться бестактным.

- психические и физические заболевания: страх перед СПИД, ВИЧ, онкологическими заболеваниями, слабоумием является причиной нежелания говорить о них;

- возраст и вес: представители обеих стран избегают данную тему в разговорах, считая ее вмешательством в личное пространство;

- расовые и национальные проблемы: не принято рассказывать анекдоты, вести разговоры, затрагивающие национальное достоинство каждого;

- смерть подвергается строгому табуированию, информация о ней требует тщательного отбора слов. Вместо «die» - *смерть* употребляют эвфемизмы: «pass away» - *скончаться*, «go west» - *уйти в мир иной*, «go to your reward» - *обрести покой*;

- ругательства (cuss/dirty words) запрещены, если они являются the language of taboo (языком табу). К данной категории относятся:

- богохульство (profanity): *goddamn*;

- ругательства / сквернословие / нецензурная лексика (obscenity): *fucked up*;

- выделения (scatology): *shit*;

- оскорбительные выражения (insulting slurs), затрагивающие национальную принадлежность (*jid, wop, spick, nigger*); пол (*bitch, slut, whore*); возраст (*old fart*); происхождение (*yank, rube*); интеллектуальные способности (*airhead, boob, idiot, moron, nincompoop*) [9]. Однако язык оскорблений и ругани допустимы в разго-

ворной речи американцев, если они не затрагивают указанных выше тем [1].

- расовая, гендерная, национальная, этническая принадлежность не упоминается в разговорах, чтобы не ущемлять права и достоинство граждан.

В русской лингвокультуре меньше коммуникативных запретов, однако прослеживается определенная схожесть с англоязычной. Табуированы разговоры, касающиеся следующих тем:

- национальная принадлежность (Н.И. Замерченко), чтобы не ущемлять права определенных национальных и этнических групп людей, однако не запрещены национальные анекдоты (И. А. Стернин);

- тяжелые болезни ассоциируют со смертью, физический немощью, поэтому люди боятся называть их, чтобы не притянуть к себе. Хотя в последнее время данная тема выходит из разряда запретных, но это касается больше недомоганий, о которых говорят много и охотно;

- смерть: понятие, как и в описанных выше лингвокультурах, заменяется эвфемизмами: «упокоить душу», «заснуть вечным сном» и т.п.;

- физические увечья, дефекты, умственные отклонения, чтобы не привлекать внимание, не причинять боль.

В отличие от англоязычной лингвокультуры в русском обществе под запретом остаются такие темы, как:

- пьянство: по степени запрета стоит в одном тематическом списке с болезнью и смертью, данное явление сравнивается с тяжелым неизлечимым заболеванием, причиняющим боль и страдания близким. Слова «алкоголик», «пьяница» считаются оскорбительными, их употребление в адрес кого-либо является недопустимым, а тема вызывает агрессию, страх и относится к табу [1], как и употребление наркотиков;

- сексуальные отношения, в том числе извращения, домогательства, проституция и т.д.;

- заработная плата указывает на социальный статус, социальную роль, поэто-

му не обсуждается, также как и дополнительный заработок.

Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин выделили ряд тем, которые, не являясь коммуникативным табу в русскоязычной лингвокультуре:

- употребление ругательств и матерных слов недопустимо (М. Кронгауз), однако на них не накладывается абсолютный запрет, их произносят в определенных ситуациях [3];

- принято проблемы на работе дома, и наоборот, о домашних делах - на работе;

- личная жизнь не разглашается: в ней много проблем, или она не состоялась, а некоторые люди боятся сглаза, однако допускается задать вопросы, касающиеся возраста, семейного положения, наличия детей, места жительства и работы, профессии, должности собеседника [4];

- русскоязычные собеседники охотно говорят о политике, предпочтениях и увлечениях;

- можно интересоваться вероисповеданием собеседника.

Таким образом, выявленные случаи коммуникативного табу были обобщены в 13 тем. Результаты показали следующее: 7 табуированных тем – в русской, 10 – в

американской, 13 – в английской лингвокультурах.

Таким образом, самой консервативной является английская лингвокультура, это объясняется глубокими религиозными убеждениями, воспитанием, менталитетом, национальным характером, для которого свойственны сдержанность, автономия, толерантность. Учитывая тождественность языка в американской лингвокультуре существуют те же запреты, что и в английской, однако их меньше, что связано с позиционированием в США демократии и свободы слова. Наименьшее количество запретных тем установлено в русской лингвокультуре, что также объясняется национальным характером русских. Они открыты для общения, толерантны, обладают хорошим чувством юмора. Расспрос других является для них своего рода источником получения информации. Русские любят задавать вопросы, расширяя таким образом свои знания об окружающем мире. То, что некоторые темы являются коммуникативным табу в одной культуре и не находятся под запретом в другой, связано с национальным менталитетом, способом восприятия действительности, который определяется совокупностью стереотипов народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Замерченко Н. И. Коммуникативные табу в немецкой и русской лингвокультурах. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-tabu-v-nemetskoj-i-russkoj-lingvokulturah/viewer> (дата обращения: 17.10.2021)
2. Крейдлин Г. Е. Невербальные и смешанные коммуникативные табу в разных культурах // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2018. Т.77. №4. С.5-14. URL: <https://izv-oifn.ru/images/2018-4/SerLit4-1.pdf> (дата обращения: 17.08.2021)
3. Кронгауз М. А. Как говорить о деньгах и политике: языковые. URL: <https://theoryandpractice.ru/posts/17945-kak-govorit-o-dengakh-i-politike-yazykovye-tabu> (дата обращения: 16.02.2021)
4. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. М.: Флинта, Наука.2006.193с
5. Рутер О. А. Табу в фольклорных поэмах М. Цветаевой (лингвистический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2007. 28 с.
6. Стернин И. А. Очерк английского коммуникативного поведения / И.А. Стернин, Т.В. Ларина, М.А. Стернина. URL: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kommunikativnoe_povedenie_narodov_mira/Anglijskoe_kommunikativnoe_povedenie_2003.pdf (дата обращения: 28.03.2021)

7. Стернин И. А. Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: Истоки. 2003. 172 с.
8. Щиплецова О. П. Коммуникативное табу в немецком лингвокультурном пространстве. URL: <http://pglu.ru/upload/iblock/d01/p40024.pdf> (дата обращения: 07.05.2021)
9. Gramley S. Varieties of American English / American Slang, Taboo Words, and Euphemisms. URL: <http://wwwhomes.uni-bielefeld.de/sgramley/VarAmE-13-Slang%20and%20Taboo%20language.pdf> (дата обращения: 07.03.2021)

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Zamerchenko N. I. Kommunikativnye tabu v nemeckoj i russkoj lingvokul'turah. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-tabu-v-nemetskoj-i-russkoj-lingvokul'turah/viewer> (data obrashhenija: 17.10.2021)
2. Kreĭdlin G. E. Neverbal'nye i smeshannye kommunikativnye tabu v raznyh kul'turah // Izvestija RAN. Serija literatury i jazyka. 2018. T.77. №4. S.5-14. URL: <https://izv-oifn.ru/images/2018-4/SerLit4-1.pdf> (data obrashhenija: 17.08.2021)
3. Krongauz M. A. Kak govorit' o den'gah i politike: jazykovye. URL: <https://theoryandpractice.ru/posts/17945-kak-govorit-o-dengakh-i-politike-yazykovye-tabu> (data obrashhenija: 16.02.2021)
4. Prohorov Ju.E., Sternin I.A. Russkie: kommunikativnoe povedenie. M.: Flinta, Nauka.2006.193s
5. Ruter O. A. Tabu v fol'klornyh pojemah M. Cvetaevoĭ (lingvisticheskiĭ aspekt): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Rostov-na-Donu, 2007. 28 s.
6. Sternin I. A. Oчерk anglijskogo kommunikativnogo povedenija / I.A. Sternin, T.V. Larina, M.A. Sternina. URL: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kommunikativnoe_povedenie_narodov_mira/Anglijskoe_kommunikativnoe_povedenie_2003.pdf (data obrashhenija: 28.03.2021)
7. Sternin I. A. Kommunikativnoe povedenie. Vyp. 17. Vezhlivost' kak kommunikativnaja kategorija / pod red. I. A. Sternina. Voronezh: Istoki. 2003. 172 s.
8. Shhiplecova O. P. Kommunikativnoe tabu v nemeckom lingvokul'turnom prostranstve. URL: <http://pglu.ru/upload/iblock/d01/p40024.pdf> (data obrashhenija: 07.05.2021)
9. Gramley S. Varieties of American English / American Slang, Taboo Words, and Euphemisms. URL: <http://wwwhomes.uni-bielefeld.de/sgramley/VarAmE-13-Slang%20and%20Taboo%20language.pdf> (data obrashhenija: 07.03.2021)

Поступила в редакцию 18.10.2021.

Принята к публикации 21.10.2021.

Для цитирования:

Владимирова С.В., Данилова М.А. Коммуникативное табу в англо - и русскоязычной лингвокультурах // Гуманитарный научный вестник. 2021. №10. С. 105-110. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/10/Vladimirova.pdf>